

No. 19657

---

**BRAZIL**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the work  
of the National Institute of Metrology (INMETRO).  
Brasília, 18 December 1980**

*Authentic texts: Portuguese and German.*

*Registered by Brazil on 24 March 1981.*

---

**BRÉSIL**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux travaux  
de l'Institut national de métrologie (INMETRO).  
Brasília, 18 décembre 1980**

*Textes authentiques : portugais et allemand.*

*Enregistré par le Brésil le 24 mars 1981.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE WORK OF THE NATIONAL INSTITUTE OF METROLOGY (INMETRO)

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX TRAVAUX DE L'INSTITUT NATIONAL DE MÉTROLOGIE (INMETRO)

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

EZ 445/60/836/80

Brasília, den 18. Dezember 1980

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf die Verbalnote DCOPT/DPC/DE-I/225/644(B46)(F36) vom 24. Juli 1979 und die Vereinbarungen vom 12. August 1969 und 19. Juni 1975 sowie in Ausführung des Rahmenabkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung zur Förderung des Instituto Nacional de Metrologia (INMETRO) in Rio de Janeiro vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien kommen überein, die Zusammenarbeit durch ihre Fachbehörden, die Physikalisch-Technische Bundesanstalt (PTB) auf der deutschen Seite und das Instituto Nacional de Metrologia (INMETRO) auf brasilianischer Seite beim Ausbau des Messwesens in Brasilien durch Entsendung von Sachverständigen für eine Dauer von bis zu 5 Mann/Jahren an das INMETRO fortzusetzen.

II. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

1. liefert an das INMETRO unter anderem folgende Messgeräte und -einrichtungen:
  - eine Universalmessmaschine (Zeiss UMM 500),
  - einen Interferenzkomparator nach Koesters (Zeiss),
  - eine Zahnradprüfmaschine (Mahr 891 E),
  - eine Prototypwaage (Voland),
  - eine Kilogramm-Normal (BIPM) und Temperaturmesseinrichtungen (Bäder, kalibrierte Glashermometersätze und Pyrometer);

<sup>1</sup> Came into force on 18 December 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 décembre 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

2. ermöglicht bis zu 5 Dienstreisen pro Jahr für deutsche und brasilianische Sachverständige zum Zwecke der besseren Projektsteuerung und zum gegenseitigen Informationsaustausch.

III. Im übrigen gelten die Bestimmungen des Abkommens über Technische Zusammenarbeit vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) sowie der Vereinbarungen vom 12. August 1969 und 19. Juni 1975 für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis III enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Zusatzvereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen  
der Föderativen Republik Brasilien  
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro  
Brasília

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR  
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

EZ 445/60/836/80

Brasília, 18 December 1980

Sir,

With reference to note verbale DCOPT/DPC/DE-I/225/644(B46)(F36) of 24 July 1979 and the Agreements of 12 August 1969 and 19 June 1975 and pursuant to the Basic Agreement on technical co-operation concluded between our two Governments on 30 November 1963,<sup>2</sup> I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Ger-

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

EZ 445/60/836/80

Brasília, le 18 décembre 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de vous proposer, en me référant à la note verbale DCOPT/DPC/DE-I/225/644(B46)(F36) du 24 juillet 1979 et aux accords du 12 août 1969 et du 19 juin 1975 et en application de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux gouvernements le 30 novembre 1963<sup>2</sup>,

<sup>1</sup> Signed by Franz Joachen Schoeller.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

<sup>1</sup> Signé par Franz Joachen Schoeller.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

many, the following Arrangement concerning the further development of the National Institute of Metrology (INMETRO) in Rio de Janeiro:

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil agree to continue the co-operation between their specialized agencies, the Federal Physical-Technical Institute (PTB), on the German side, and the National Institute of Metrology (INMETRO), on the Brazilian side, in the expansion of metrology in Brazil through the sending of technicians to INMETRO for a duration of up to five man/years.

II. The Government of the Federal Republic of Germany shall:

1. Deliver to INMETRO, among other things, the following measuring instruments and equipment:

One universal measuring machine (Zeiss UMM 500);

One Kösters interferometer (Zeiss);

One gear-testing machine (Mahr 891 E);

One prototype balance (Voland);

One standard kilogram (IBWM) and temperature-measuring installations (baths, calibrated glass thermometer sets and pyrometers);

2. Provide for up to five work-related trips per year for German and Brazilian specialists, with a view to better project control and the exchange of information.

III. In all other respects, the provisions of the Agreement on technical co-operation of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), and the Agreements of 12 August 1969 and 19 June 1975 shall apply also to this Arrangement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the proposals in sections I to III, this note together with your reply expressing your Government's agreement shall constitute a supplementary Arrangement

l'Accord suivant de soutien à l'Institut national de métrologie (INMETRO) de Rio de Janeiro :

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil conviennent de poursuivre la collaboration entre leurs organismes spécialisés, l'Office fédéral physico-technique (PTB) du côté allemand et l'Institut national de métrologie (INMETRO) du côté brésilien, pour développer la métrologie au Brésil par l'envoi d'experts à l'INMETRO pour une durée totale maximale de cinq ans/homme.

II. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

1. Livrera notamment à l'INMETRO les outils et installations de mesure ci-dessous :

Un appareil universel de mesure (Zeiss UMM 500);

Un interféromètre Koesters (Zeiss);

Un appareil de contrôle des engrenages (Mahr 891 E);

Une balance étalon (Voland);

Un kilogramme étalon (BIPM) et une installation de mesure de la température (bains, jeux de thermomètres calibrés en verre et pyromètre);

2. Permettra la réalisation d'un maximum de cinq missions par an d'experts allemands et brésiliens pour améliorer l'orientation du projet et procéder à des échanges d'informations.

III. Pour le reste, ce sont les dispositions de l'Accord du 30 novembre 1963 relatif à la coopération technique, y compris la clause de Berlin (article 10), ainsi que les accords du 12 août 1969 et du 19 juin 1975 qui s'appliquent.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil se déclare d'accord avec les propositions I à III, la présente note et la réponse de Votre Excellence me notifiant cet accord constitueront entre nos deux gouvernements un

between our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[FRANZ JOACHEN SCHOELLER]

His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil

Ambassador

Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro  
Brasília

accord complémentaire qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[FRANZ JOACHEN SCHOELLER]

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil

Monsieur l'Ambassadeur

Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro  
Brasília

## II

### [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DCOPT/DE-I/DPC/DAI/C/306/644(B46)(F36)

Em 18 de dezembro de 1980

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº EZ 455/60/836/80, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro,

Com referência à nota verbal DCOPT/DPC/DE-I/225/644(B46)(F36), de 24 de julho de 1979, aos Ajustes de 12 de agosto de 1969 e 19 de junho de 1975, bem como em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, existente entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre a promoção do Instituto Nacional de Metrologia (INMETRO), no Rio de Janeiro:

I. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil acordam em dar prosseguimento à cooperação entre seus órgãos especializados, o “Physikalisch-Technische Bundesanstalt (PTB)” (Instituto Físico-Técnico Federal), do lado alemão, e o Instituto Nacional de Metrologia (INMETRO), do lado brasileiro, na ampliação da metrologia no Brasil, através do envio de técnicos ao INMETRO pelo prazo de até 5 homens/ano.

II. O Governo da República Federal da Alemanha:

1. fornecerá ao INMETRO, entre outros, os seguintes equipamentos e instalações de medição: uma máquina universal de medir (Zeiss UMM 500), um interferômetro Koesters (Zeiss), uma máquina de medir engrenagens (Mahr 891 E), uma balança-padrão (Volland), um quilograma-padrão (BIPM) e instalações para medição de temperatura (banhos, conjunto de termômetros de vidro calibrados e pirômetro); e
2. facultará a técnicos alemães e brasileiros até 5 viagens a serviço por ano, no intuito de melhorar a orientação do projeto e o intercâmbio mútuo de informações.

III. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 10) bem como aquelas dos Ajustes de 12 de agosto de 1969 e 19 de junho de 1975.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Items I a III, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância do seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta consideração''.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha perfeita estima e distinta consideração.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Sua Excelência o Senhor Franz Joachen Schoeller  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

DCOPT/DE-I/DPC/DAI/C/306/644(B46)(F36)

18 December 1980

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 455/60/836/80, of today's date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute

[TRADUCTION]

DCOPT/DE-I/DPC/DAI/C/306/644(B46)(F36)

Le 18 décembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° EZ 455/60/836/80 en date de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus qui constituera, avec la présente

<sup>1</sup> Signed by Ramiro Saraiva Guerreiro.

<sup>1</sup> Signé par Ramiro Saraiva Guerreiro.

an Arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[RAMIRO SARAIVA GUERREIRO]

His Excellency

Mr. Franz Joachen Schoeller  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

---

note, un accord entre nos deux gouvernements entrant en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

[RAMIRO SARAIVA GUERREIRO]

Son Excellence

Monsieur Franz Joachen Schoeller  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

---